

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	26:17 τῇ δὲ πρώτῃ on the / And / first [day]	14:12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ And / on the / first / day	22:7 ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the / day	ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα came / And / the day	וַיָּבֹא יוֹם And came / [the] day (of)	1
2	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things,	τῶν ἀζύμων of the / unleavened things	τῆς ἐορτῆς τῶν ἀζύμων of the / feast / of the / unleavened things,	חֶג הַמַּצּוֹת [the] feast (of) / the unleavened bread,	2
3		ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον when / the / Passover [lamb] / they were slaughtering,	ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα on which / it had / to be slaughtered / the / Passover [lamb].			3
4	προσῆλθον approached					4
5	οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες the / disciples / to the / Yeshua / saying:	λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ say / to him / the / disciples / of him:	[22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:			5
6	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want			6
7		ἀπελθόντες we having departed				7
8	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης we may prepare / so that / you may eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat			8
9	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?			9
10		14:13 καὶ ἀποστέλλει And / he sends	22:8 καὶ ἀπέστειλεν And / he sent	καὶ ἀπέστειλεν and / he sent	וַיִּשְׁלַח and he sent	10
11		δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / of the / disciples / of him,	Πέτρον καὶ Ἰωάννην Petros / and / Iōanēs,	Πέτρον καὶ Ἰωάννην Petros / and / Iōanēs,	אֶת פֶּטְרוֹס וְאֶת יוֹחָנָן [dir. obj.] / Petrōs / and [dir. obj.] / Yōhānān,	11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L3 ἡ (Lk 22:7). Textual variant: N-A reads [ἐν] ἡ. L11 Ἰωάννην (Lk 22:8). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	And the day of the Feast of Unleavened Bread came. And he sent Petros and Ioannes,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And the day of the Feast of Unleavened Bread came, and he sent Petros and Yohanan,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12	26:18 ὁ δὲ εἶπεν the [i.e., he] / And / said:	καὶ λέγει αὐτοῖς and / he says / to them:	εἰπὼν saying:	λέγων saying:	לְאמֹר to say:	12
13	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν Go / into / the / city	ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν Go / into / the / city,	πορευθένταις Going,	πορευθένταις Going	לָכוּ Go	13
14			ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα prepare / for us / the / Passover [lamb],	ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα prepare / for us / the / Passover [lamb].	וְהִכִּינוּ לָנוּ אֶת הַפֶּסַח and prepare / for us / [dir. obj.] / the Passover [lamb].	14
15			ἵνα φάγωμεν that / we may eat.			15
16	[26:17 οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες the / disciples / to the / Yeshua / saying:	[14:12 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ say / to him / the / disciples / of him:	22:9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:	καὶ εἶπαν αὐτῷ they / And / said / to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ And they said / to him:	16
17	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	ποῦ θέλεις Where / you want	אֵיכָן אַתָּה רוֹצֵה Where / you / want	17
18		ἀπελθόντες we having departed				18
19	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης we may prepare / so that / you may eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν we may prepare / for you / to eat	שְׂנֵכִין לְךָ לְאֵכֹל that we will prepare / for you / to eat	19
20	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]?	אֶת הַפֶּסַח [dir. obj.] / the Passover [lamb]?	20

Notes

L13 πορευθένταις (Lk 22:8). Textual variant: B^c and N-A read πορευθέντες.
L19 ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits σοι φαγεῖν.
L20 τὸ πάσχα (Lk 22:9). Textual variant: N-A omits τὸ πάσχα.

**Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction**

saying, “Go prepare the Passover lamb for us.”
But they said to him, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover lamb?”

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

saying: “Go and prepare for us the Passover lamb.”
And they said to him: “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover lamb?”

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
21			22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς he / And / said / to them:	καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם 21 And he said / to them:
22			ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν Behold, / of entering / of you	הֲרִי כְּשֶׁתִּכְנֹסוּ 22 Look, / when you will enter
23			εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	εἰς τὴν πόλιν into / the / city,	לְעִיר 23 to the city,
24		καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν and / will meet / you	συναντήσῃ ὑμῖν will meet / you	συναντήσῃ ὑμῖν will meet / you	יִפְגַּע בְּכֶם 24 will meet / you
25		ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	ἄνθρωπος [a] man	אָדָם 25 [a] man
26	πρὸς τὸν δεῖνα to / the / so-and-so				
27		κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	κεράμιον ὕδατος βαστάζων [a] jar / of water / carrying.	βαστάζων κέραμιον ὕδατος carrying / [a] jar / of water.	נֹשֵׂא כַד מַיִם 27 bearing / [a] jar (of) / water.
28		ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him,	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	ἀκολουθήσατε αὐτῷ Follow / him	לָכוּ אַחֲרָיו 28 Go / after him
29			εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	לְבַיִת 29 to the house
30	καὶ and	14:14 καὶ and			
31		ὅπου ἂν εἰσέλθῃ wher- / ever / he might enter,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	εἰς ἣν εἰσπορεύεται into / which / he enters,	שֶׁיִכְנֹס לּוֹ 31 that he will enter / to it

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L31 ἄν (Mk 14:14). Textual variant: N-A reads ἐάν.	And he said to them, “Behold! As you enter the city a person carrying a pitcher of water will meet you. Follow him to the house
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	He said to them: “When you enter the city, a man will meet you carrying a jar of water. Follow him to the house

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32		22:11 καὶ and	καὶ and	
33 εἶπατε say	εἶπατε say	ἔρεῖτε you will say	ἔρεῖτε you will say	וְתֹאמְרוּ and you will say
34 αὐτῷ to him:	τῷ οἰκοδεσπότη to the / house-master	τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας to the / house-master / of the / house:	τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας to the / house-master / of the / house:	לְבַעַל הַבַּיִת to [the] owner (of) / the house:
35	ὅτι that			
36 ὁ διδάσκαλος λέγει The / teacher / says:	ὁ διδάσκαλος λέγει the / teacher / says:	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος Says / to you / the / teacher:	λέγει σοι ὁ διδάσκαλος Says / to you / the / teacher:	אֹמֵר לְךָ רַבֵּנוּ Says / to you / our teacher:
37 ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστίν The / time / of me / near / is.				
38	ποῦ ἐστίν τὸ κατάλυμά μου Where / is / the / dining room / of me	ποῦ ἐστίν τὸ κατάλυμα Where / is / the / dining room	ποῦ ἐστίν τὸ κατάλυμα Where / is / the / dining room	אֵיכָן תִּהְיֶה הַחֶדֶר Where [is] / the [dining] room
39	ὅπου where	ὅπου where	ὅπου where	שָׁבוּ that in it
40 πρὸς σέ With / you				
41 ποιῶ I make			φάγω I may eat	אֹכֵל I will eat
42 τὸ πάσχα the / Passover	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	τὸ πάσχα the / Passover [lamb]	אֶת הַפֶּסַח [dir. obj.] / the Passover [lamb]

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	he enters, and say to the master of the house, ‘The teacher says to you, “Where is my dining room where I may eat the Passover lamb
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	into which he enters, and say to the landlord: ‘Our teacher says to you: “Where is the room in which I may eat the Passover lamb

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
43	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me.	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me	μετὰ τῶν μαθητῶν μου with / the / disciples / of me?	עַם תְּלַמִּיּוֹדֵי with / my disciples?	43
44		φάγω I may eat?	φάγω I may eat?			44
45		14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δεῖξει And / he / to you / will show	22:12 κάκεινος ὑμῖν δεῖξει And that man / to you / will show	καὶ αὐτὸς δεῖξει ὑμῖν And / he / will show / to you	וְהוּא יִרְאֶה לָכֶם And he / will show / to you	45
46		ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον [an] upstairs room / big / having been spread.	עַלֶּיהָ גְדוּלָה מוּצָעֶת [an] upstairs room / big / furnished.	46
47		ἔτοιμον prepared.				47
48		καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν and / there / prepare / for us.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	ἐκεῖ ἐτοιμάσατε There / prepare.	שָׁם הִכִּינוּ There / prepare.	48
49	26:19 καὶ And	14:16 καὶ ἐξῆλθον And / went out	22:13 ἀπελθόντες δὲ departing / And	ἀπελθόντες δὲ departing / And	וַיֵּלְכוּ And they went	49
50	ἐποίησαν did					50
51	οἱ μαθηταὶ the / disciples	οἱ μαθηταὶ the / disciples				51
52		καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν and / came / into / the / city,				52
53	ὡς συνέταξεν αὐτοῖς as / he commanded / them					53

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	with my disciples?" And he will show you a large furnished upper room. There prepare." So departing,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	with my disciples?" And he will show you a large, furnished upstairs room. There prepare." And they departed

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
54	ὁ Ἰησοῦς the / Yeshua,					54
55		καὶ εὑρον καθὼς and / they found [things] / as	εὑρον καθὼς they found [things] / as			55
56		εἶπεν αὐτοῖς he said / to them,	εἶρήκει αὐτοῖς he had said / to them,			56
57	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	ἠτοίμασαν τὸ πάσχα and / they prepared / the / Passover [lamb].	וַיְכִינּוּ אֶת הַפֶּסַח and they prepared / [dir. obj.] / the Passover [lamb].	57

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	and prepared the Passover lamb.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	they prepared the Passover lamb.

